



JOURNAL OF MALTESE STUDIES

Essays on
MIKIEL ANTON VASSALLI

Edited by
Oliver Friggieri

IPPUBBLIKAT MID-DIPARTIMENT TAL-MALTI
IL-FAKULTÀ TA' L-ARTI, L-UNIVERSITÀ TA' MALTA

PUBLISHED BY THE DEPARTMENT OF MALTESE
FACULTY OF ARTS, UNIVERSITY OF MALTA

JOURNAL OF MALTESE STUDIES

EDITORIAL BOARD

Chairman: Oliver Friggieri

Members: Albert J. Borg
Arnold Cassola
Edward Fenech
Manwel Mifsud
Godfrey Wettinger

All enquiries should be addressed to:

The Editorial Board
Department of Maltese
Faculty of Arts
University of Malta
Msida, MALTA

CONTENTS

DAHLA EDITORJALI	i
NINU CREMONA	
Il-Ħajja fil-Qosor: <i>Siltiet minn Mikiel Anton Vassalli u Żminijietu</i>	1
C.L. DESSOULAVY	
Vassalli and the Vella Case	31
Id-Dati Ewlenin fil-Ħajja ta' Vassalli	34
FRANS CIAPPARA	
I. Vassalli's Step-father in prison	37
II. Vassalli wins a Prize for Arabic	40
III. Vassalli's Sacred Patrimony	41
IV. Vassalli studied for the Priesthood	43
V. Vassalli in the Correspondence of Inquisitor Carpegna	47
VI. Vassalli and Protestantism	51
KARM SANT	
I. Rev. W. Jowett u M.A. Vassalli	53
II. Wahda mill-ahhar ittri ta' M.A. Vassalli.....	54
III. L-Ahhar Jiem u l-Mewt ta' Vassalli.....	56
IV. Studjuż u Traduttur.....	58
V. Tagħrif gdid fuq M.A. Vassalli.....	62
VI. M.A. Vassalli's Sojourn in Rome (1788–1790).....	64
VII. Vassalli: a Scholar and a Reformer	67
ĠUŻÈ CASSAR PULLICINO	
I. "Kliem bejn Tnejn" Kitba mhux maghrufa ta' M.A. Vassalli	74
II. M.A. Vassalli in 1798–1799	80
III. "La Valeur Française" and Vassalli's Release from Fort Ricasoli	89
IV. Two Unknown Writings by M.A. Vassalli	92
V. M.A. Vassalli u l-Kitba tas-Seklu Dsatax	106
VI. Vassalli's Second Son	111

CARMEL G. BONAVIA	
M.A. Vassalli's Commercial Activity	115
GWANN AZZOPARDI	
Hames Dokumenti godda fuq Mikiel Anton Vassalli	121
FRANS SAMMUT	
Vassalli Illuminista	128
OLIVER FRIGGIERI	
I. Vassalli—It-Tnissil ta' Kuxjenza Nazzjonali	154
II. Iċ-Ċurkett u x-Xbieha ta' Vassalli	172
EDWARD FENECH	
It-Taqsim Ewlieni tal-Kitbiet ta' Vassalli	175
GIOVANNI BONELLO	
A Mysterious Book by Mikiel Anton Vassalli?	194
ALBERT GANADO	
Another Clue to Vassalli's Authorship of <i>Recerches</i>	200
ALAIN BLONDY	
I. Vassalli et les Refugies Maltais, Principaux Agents de la Culture du Coton en France (1807—1814)	201
II. More about the "Recherche Historiques et Politiques sur Malte"	212
DOMINIC CUTAJAR	
The Political Ideas of M.A. Vassalli	215
JOSEPH F. GRIMA	
Vassalli's plan for Primary Education in Malta	219
JOSEPH AQUILINA	
Vassalli, a Man of Ideas	223
Vassalli's Burial Place	226
CARMEL G. BONAVIA	
Mikiel Anton Vassalli <i>A Bibliography</i>	230
A Pictorial Biography	237

DAHLA EDITORJALI

Din is-sena l-Università ta' Malta qiegħda tfakkar għeluq l-erba' mitt sena mit-twaqqif tal-Collegium Melitense (1592—1992). Jixraq hafna li s-sehem li jagħti d-Dipartiment tal-Malti fi hdan l-Università f'din l-okkazjoni juri r-rabta bejnha u t-tagħlim tal-ilsien nazzjonali. Għalhekk il-*Journal of Maltese Studies* din id-darba hu hargha speċjali f'għieħ l-ewwel għalliem tal-Malti fl-Università, Mikiel Anton Vassalli (1764—1829), illum magħruf minn kulhadd bħala Missier l-ilsien Malti u meqjus bħala hassieb u riformatur, daqskemm bħala ribell u studjuż li lemaħ fil-bogħod u sa minn kmieni l-qawmien għaqli tan-nazzjonalità Maltija, imsejsa qabelxejn fuq l-għarfien shiħ tal-ilsien qadim tal-ġzira.

Matul iż-żmien l-interess fil-persunalità kumplessa ta' Vassalli kiber f'livelli differenti. Il-figura tiegħu saret l-oġġett ta' attenzjoni mhux biss akkademika iżda wkoll letterarja u politika. Mhux biss inkitbu bosta xogħlijiet ta' tiftix fundamentali dwaru bħala bniedem, hassieb u studjuż, iżda hu nnifsu tbidel f'persunagg letterarju kemm f'rumanzi, f'novelli, f'poeziji u fi drammi. Il-klassi politika sikwit stharrġitu fi dwal kuntrastanti hafna, waqt li l-interess popolari fih kiber ukoll, l-aktar bis-saħħa ta' artikli ġurnalistici u b'kotra ta' programmi fuq ir-radju u t-televiżjoni.

Din il-ġabra hi maħsuba li tiġbor ix-xogħlijiet fundamentali dwar ix-xejriet differenti tal-persunalità tiegħu. Ghadd ta' storiċi ssoktaw ifittxu t-tagħrif dwaru bħala bniedem, oħrajn stharrġu l-aspetti tal-hidma politika u kulturali tiegħu, oħrajn xeħtu dawl fuq il-qofol ta' hsiebu fejn tixref il-viżjoni ta' nazzjon modern u hieles. Bil-hruġ ta' dan il-volum nittama li l-ispeċjalisti u l-pubbliku ġenerali, kif ukoll l-imseħbin kollha tal-*Journal of Maltese Studies* imxerrdin f'nahat differenti tad-dinja, fosthom studjużi eminenti barranin tal-ilsien Malti u l-kultura Maltija, ikollhom ġabra shiħa kemm jista' jkun ta' kulma hu essenzjali f'Vassalli. B'xi eċċezzjoni, kulma hu miġbur f'din l-edizzjoni ġie ppubblikat diġà u baqa' mxerred 'l hawn u 'l hinn. Bil-ġbir ta' dan kollu f'edizzjoni waħda, nittama li tidher aħjar il-medda tat-tiftix xjentifiku li sar sa issa, kif ukoll il-medda ta' tiftix iehor li jixraq li jissokta jsir f'dawn l-oqsma u f'oħrajn.

Radd il-hajr

Radd il-hajr lil Carmel G. Bonavia, li ha hsieb it-taqsim fotografika, fid-dawl ta' l-artikli, u lil Annabelle Falzon, Joseph Borg, Mark A. Falzon, Frans Sammut, Joseph Cortis għall-ghajnuna tagħhom, kif ukoll lil George Vella, l-istampatur, u l-istaff tiegħu għall-kollaborazzjoni u l-effiċjenza li wrew fit-thejjja ta' din il-hargha speċjali.

OLIVER FRIGGIERI

EDITORIAL NOTE

The University of Malta is this year celebrating the foundation of Collegium Melitense four centuries ago (1592–1992). Fittingly enough the Department of Maltese is marking the event by highlighting its ties with the national language of the island. A special edition of the *Journal of Maltese Studies* is dedicated to Mikiel Anton Vassalli (1764–1829), first to teach Maltese at the University. Vassalli is now widely acknowledged as the Father of the Maltese Language, a thinker, a reformer, as well as a rebel and an academic whose foresight envisaged the awakening of a nationalistic conscience underpinned by the full recognition of the mother tongue.

Interest in Vassalli, throughout the years, heightened at various levels. He was to capture the attention of politicians as well as scholars and personalities in the field of literature. Not only was Vassalli deeply researched as an outstanding figure, thinker and academic, but became variously the subject of novels, short stories, poems and plays. He proved a controversial figure to politicians who viewed him from several and different standpoints. Print, radio and TV journalists made him increasingly popular.

This special edition encapsulates his many aspects. Historians delved deeply into his life and times, others researched his political and cultural activities, and threw light on his basic thoughts, his vision of a future modern and sovereign state. The objective of this volume is to provide specialists, the public in general, and subscribers to the *Journal of Maltese Studies* at home and abroad a complete collection of all that is essentially noteworthy about Vassalli. With the exception of a few works, most material in this edition has already been published. I hope the publication of this material gathered in one edition will make it easier to appreciate the length and breath of the scientific research on Vassalli carried out to date. Much more, of course, needs to be done in the future.

OLIVER FRIGGIERI